

THE RELIGIOUS CULTURES SERIES

宗教文化丛书

王志远 主编

中国 佛教文学

加地哲定著 刘卫星译

今日中国出版社



I 207.99

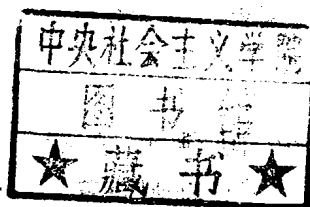
3

80785

中国佛教文学

〔日〕加地哲定

刘卫星译 秦惠彬校



今日中国出版社

1990·北京

宗教文化丛书

中国现代文学馆

北京幽州书院哲学部

《宗教文化丛书》编委会

顾问：宛耀宾 梁 衡 舒 乙

孟纪青 段启明

主 编：王志远

副 主 编：宋立道 支鄂湘

主编助理：李百替 王 煜

本书责任编辑：文 溪

0267/06
中国佛教文学

〔日〕加地哲定著

刘卫星译 秦惠彬校

今日中国出版社出版

（原中国建设出版社·北京百万庄路24号）

新华书店北京发行所发行

北京昌平精工印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 印张 9.375 字数 210 千字

1990年12月第1版第1次印刷

印数 0—7000

ISBN: 7-5072-0222-4/Z·52

定价：4.30元

丛书总序

宗教是一个动态的概念，是一种与特定的时代相联系，具有多种表现形态和丰富内涵的社会性的精神现象和文化现象。“‘同一的’宗教适应着信奉它的各民族的经济发展的阶段而本质地改变了它自己的内容。”（普列汉诺夫《论一元论历史观之发展》），迄今为止，仍是如此。即使在看似最无宗教传统的中国，它也在潜移默化地影响着人们的道德观念、价值尺度和修养水准，以至成为意识形态的某种材料。宗教不仅是信仰者和研究者的事，而且是涉及几乎所有文化界思想界的普遍性课题。了解宗教、研究宗教已成为当代人文化修养的一部分。

从这种时代的要求出发，我们编辑了这套《宗教文化丛书》。丛书总计百种，将按三大系列介绍宗教文化，其中包括专著系列（国内学者的学术专著）、译著系列（世界著名学者的名著或新作）和普及系列（由专家为非宗教专业读者撰写的融汇最新学术成果的知识读物），希望能做到有助于推动中国宗教学的学术研究和学科建设，有助于引进世界宗教学的优秀研究成果，有助于使广大读者建立起以学术思想为基础的对宗教的认识。丛书将以佛教文化、基督教文化和伊斯兰教文化为主，同时介绍儒教、道教、萨满教、神道教以及犹太教等各种宗教与文化的关系。所有编入丛书的作品，都要求有相当的学术功底，或有较高的认识价值，语言

表达力求深入浅出、雅俗共赏、融汇贯通。既使宗教研究者可资借鉴，也使对宗教感兴趣的各界学人开卷有益。由于涉猎范围广，著述品种多，出版时间紧迫，审读人手短缺，尽管参加著译的大多是宗教学的博士、硕士或教授、副教授和讲师，但挂一漏万、美中不足之处总会有的，尚祈望各界方家赐教，以便在再版时校正。为了保证丛书的学术质量和政策水平，我们特邀了国务院宗教事务局及政策法规司、新闻出版署政策法规司、今日中国出版社和中国现代文学馆的领导同志担任丛书编委会顾问，以求在宗教政策和出版政策诸方面随时得到指导。为了提高排版质量，本丛书基本采用激光照排，由于这在中国还是新技术，也带来一些诸如缺字、跳空的新问题。尤其要说明的是，丛书所收作品的观点不一定都与主编者一致，只要言之成理，持之有故，对中国文化建设能尽一家之责，这里便提供了一鸣之地。我们主张“文责自负”，以宽容的襟怀进行学术切磋。

作为一种复杂的社会现象和文化现象，宗教包含了人类社会得以维系的几乎全部因素。如果从哲学或神学，正统信仰或民间信仰的某一单纯角度去理解宗教或判断宗教的兴衰，都难免会作出片面的结论。只有进行全方位的考察（从政治学、经济学、哲学、神学、社会学、心理学、人类学、文学、美学、民俗学、艺术及人体科学等不同角度）、立体的阐述（兼顾统治阶层信仰、知识阶层信仰和民间下层信仰的差别与联系）以及系统的论证（综合不同学科、不同发展阶段、不同信仰层次、不同文化体系、不同时代背景下的变迁与延续，分析宗教的出发点和客观社会效果），才能揭示宗教的真实面貌和实际作用，揭示宗教在人类历史上的过去、现在和未来。《宗教文化丛书》正是要在广义文化的前

提下，给人们提供各种观察了解宗教的机会。

在诸多角度中，首先是宗教创立者、传播者和信仰者自身的看法，或简称为神学的角度。这是应予尊重和重视的，是从其他角度观察的对象和研究的基础。一个人尽管不必是宗教信仰者，但生活在社会中，就不免应具备对信仰者的了解甚至理解。这样，在许多方面都可以避免伤害对方的感情，也不至于由于妄加褒贬或主观歪曲而带来无知与浅薄之名。据估计，全世界现有宗教徒超过 25 亿人，占总人口的五分之三以上。与这样多的人们交朋友，是值得认真对待的。当然，我们绝不是要求每一位作者或读者都膜拜在宗教的脚下，恰恰相反，我们希望每个人掩卷之余都有一番思索，得出一个独立思考后的判断。

其次应提到哲学的角度。哲学是对万事万物的概括与抽象，是任何一种意识形态的理念核心，宗教概莫能外。宗教的内容可以用本体论、认识论和实践论等等框架加以标定，便于人们去把握其实质。但这种把握往往要求把握者有较高的文化水准和较强的思维能力，无论是普通信仰者还是对宗教有一般兴趣的人都不一定能做到。而哲学却实在是宗教的精神支柱，只不过距离宗教登场表演的前台还很远罢了。古往今来，有多少次前台的戏已唱得不起劲甚或停了下来，但这支柱却不会倒。宗教在学术上的不朽价值，较多地体现为其哲学对于人类思辩能力的深化与提高。不过，发人深省的也还有另一种现象：当哲学贫乏到讲不下去的时候，反倒要求助于宗教。二者常常交替出现，面目甚至是模糊的。

再次应提到文学的角度。文学是把宗教作为思想材料的“自由派”。在文学作品中，宗教既可以成为主导和灵魂（或潜在主题和最终信念），如《神曲》、《复活》、《金瓶梅》、

《红楼梦》等等；也可以为讥讽取笑世相而借题发挥，如《西游记》、《十日谈》、《巨人传》等等。不了解宗教就不容易理解这两类文学作品；但如果想从这两类作品去了解宗教，前者多为理想化，后者多为世俗化，与神学或哲学的宗教又都有一定距离。当然这也正是从文学角度体现宗教或对宗教题材进行再创作的特色。如果触目皆是说教而失去了有血有肉的形象，文学则是失败的；而宗教的根本目的也就随之落空。成功的宗教文学总会以一种活灵活现的甚至长存千古的形象来实现宗教理念原本想要达到的目的；这目的其实并不曾说出来，却会在相当一部分读者内心中被自然地唤醒。

当今比较具有现代色彩的一种角度，是心理学。例如，讲“天堂”、“地狱”，会被有知识的人们斥为“迷信”、“陈腐”。但如果像池田大作在《展望 21 世纪》中所说的那样：“‘地狱’就是受生命原有的魔性的冲动所支配，处于痛苦最深的状态”，“‘天’是欲望得到满足，充满欢乐的状态”，是否当代人就会接受呢？据说西方著名的历史学家和哲人汤恩比给予的高度评价是：“超过迄今西方所进行的任何心理分析。”传教者已变换为这种现代口吻，研究者将如何？对历史上的宗教现象又如何从这一角度分析？都是新课题。

还有不能忘的一点，即从政治学角度去看宗教。这一点在中国具有悠久的传统，古来即有“神道设教”的治国安邦之策。宗教之于政治也有比较明确的认识，叫做“不依国主，则法事难立”，基本能自觉地“巡民教化”。政治与宗教的协调互补，在历史上往往与社会的长治久安相联系。而宗教与政治的对立乃至冲突，则标志着动乱和不安。这种现象也很值得从广义文化的角度去重新探讨。

至于其它方面，如经济学的角度，在僧俗之间，传统的说法往往不知不觉总站在正统的立场上，维护皇权的利益，似乎此时皇权便代表全民。而实际上，宗教经济的存在——其慈善事业对于社会经济总体的调节补充作用和心理效应，更多地表明了它之所以能存在的历史合理性。宗教文化在相当程度上与宗教经济的兴衰息息相关。

总之，从任一学科的角度都可以去研究宗教，而任一学科也仅仅揭示了宗教的一个方面。在广义文化的前提下扩大探讨宗教的视野，是一件有利于各种学科展现更全面历史的好事，也是一件有利于民族文化建设的好事。

中华民族是一个具有古老文明的民族，对宗教的探索曾显示了她的非凡的理解力和天才的创造力，为人类文化贡献过无数璀璨的瑰宝。当我们整理这份遗产时，沐浴着她的智慧之光，更感到应让她为今天和明天的文化建设献出潜在的宝藏。我想，如果意识到宗教几乎是伴随着人类社会而诞生的，并且不会半途便辞别人类而去；如果意识到宗教必将适应经济发展的阶段而本质地改变自己的内容，并由此建立起一种历史的发展的观点，则将使我们对宗教的观察和了解更为客观、更为主动、更为冷静、也更为睿智。

王志远

一九八九年九月
于北京幽州书院

作者原序

本书是对中国佛教文学的研究。中国文学源远流长，内容丰富，流派众多。而佛教传入中国后，受中国文化影响，发生了中国化变异。因此，毋庸置疑，研究中国佛教文学，当然必须涉猎中国古代浩如烟海的文学作品，而且对于繁多的佛典文献也要有相当的理解和认识能力。

佛教文学历来似乎仅指经典中的譬喻、说话之类的文字。而本书作者认为，那些为数众多的、为解释说明教理而把追求形式美作为目的的作品，不能称为纯粹的佛教文学。真正的佛教文学应当是为揭示或鼓吹佛教教理而有意识地创作的文学作品。本书所研究的正是这种意义上的佛教文学，作者也正是站在这个立场上，对佛教文学在中国的孕育、形成、演变和内容等进行透彻的研究的。

毫无疑问，佛教对于中国文化而言属于异质文化。因此，中国人接受并融合佛教所特有的语言和思想，必然伴随着以中国语言把握其概念和以中国意识理解其思想的历程。于是作者在探究佛教中国化历程的同时，注意到它的传播促使中国文学观念发生变化这一事实。作者指出，与这一情势相适应，有六朝时代文论的变迁，有思想领域老庄思想的流传，有文学方面山林文学的兴起，等等。这些因素不久便成为佛教

文学产生的媒介。作者以所谓作为正统文学的佛教文学和作为俗文学的佛教文学为着眼点，阐释说明了在唐代前者相当于盛唐文学，而后者相当于唐代的市民文学。

作者还谈到，当在中国把佛教文学作为问题提出的时候，中国已经出现了民间歌谣以及许多由僧侣写成的表达信仰的文学作品。例如佛教赞歌、禅门偈颂、语录，等等。特别是后者多象征性、譬喻性的内容。因此，那些看似平凡的文章，内蕴却达到了物我不分的境地，讽咏了心境冥会的绝对境界；颂赞了读者和作者若无感情共鸣即使多方玩味也难以体会的三昧境界。只有这样的作品，才是名副其实的真正的佛教文学。同时，作者批评了关于诗禅相关的说法，斥责了把所谓的神韵说直接等同于禅之悟境说的观点。他认为，在美的情感和宗教意识之间存在着一个根本性的差异，宗教世界不同于诗人笔下的缥缈、彷徨的感情游戏，而是具有明确意识的纯洁的心境。

读完全卷可以看出，本书的研究是建立在广博、精详的史料基础之上的。还应注意，作者的论证和判断是经过高屋建瓴的观察与分析的，力避陷入独断。关于中国文学史上的一些问题，在本书中也可以找到若干答案。我们衷心期望以本书为先导，促使本学科的研究更进一步地深入发展。

本书作者加地博士曾长期留学中国，从事中国文学与佛教思想的研究是他的夙愿。他前后50余年活跃于讲坛。时至今日，这位饱学之士仍没有停止他的耕耘。正是这样一个人才写出了这样的一部书，即使称其为开创性的业绩，予以褒扬也不为过。

回顾我与博士的同道之谊已有30年之久。作为熟知博士为人、业绩的朋友之一，在本书公开发行之际，不揣浅陋，拾

此芜辞，权以为序。

文学博士 福井康顺

昭和四十年九月一日

(1965年9月1日)

译者自序

在中国文学的巨流中，佛教文学浪涛重重，层峰叠起，蔚为大观。然而，由于佛教文学是一种边缘科学，既有文学的形式，又有佛学的内容，所以研究的难度无形中就翻了不止一倍，常使不少有意问津者望洋生叹，也使不少贸然闯入者贻笑大方。因此，在这个领域中确实还有不少“生荒地”有待于开拓，还有不少“宝藏”有待于采掘，这一大笔文化遗产呼唤着兼修文学与佛学的通才出现。

我现在所译的这本书，已是25年前由一位日本博士写的半古董了。但仔细读来，在今日之中国，似乎还能给人以启发。迄今为止，好像我们的饱学之士尚未顾及写出比这更系统更全面的“中国佛教文学”。因此，我以一个专修日语、攻新闻学的门外汉的身份斗胆涉足，费了两度春秋，终于译就。秦惠彬先生费心校改，指正良多，顺致谢意。

丛书主编王志远是我大学时代的同窗，他是中文系知名的高材生，又兼修哲学系的佛学课，因此毕业时的论文便融合了二者并深受好评。尽管岁月流逝，时过境迁，作者本人也已比做此文时更加成熟，但此文仍有其不泯的风采。因此，请他正字之后，附录于本书，或许对读者有个参考价值，也是对大学时代的一点纪念。

1990年12月5日

目 录

丛书总序

作者原序

译者自序

第一章 佛教文学的曙光

- 一 佛典的翻译 (1)
- 二 翻译文字 (6)
- 三 语法·文体 (7)

第二章 佛教与中国文化的融合

- 一 佛教教理的中国化进程 (11)
- 二 三教论争 (15)
- 三 魏晋六朝时代文学的变迁 (18)

第三章 中国佛教文学的兴起与文体

- 一 赞 (24)
- 二 赋 (31)
- 三 铭 (33)
- 四 文 (34)
- 五 诗 (40)
- 六 论·义 (43)
- 七 书 (44)

第四章 正统文学中的佛教文学

- 一 唐代的佛教文学 (46)

二 王维的诗	(51)
三 寒山子的诗	(60)
四 柳宗元的文	(71)
五 白居易的偈文	(77)

第五章 俗文学中的佛教文学

一 变文的性格	(89)
二 变的语义	(90)
三 变文的起源	(93)
四 变文的种类	(101)
五 变文的结构	(104)
(一) 文体	(104)
1 讲经文的文体	(104)
2 佛教故事变文的文体	(108)
(二) 句法	(111)
(三) 用韵	(113)
六 变文的作者	(116)
七 讲经仪式	(119)
八 讲经名人	(128)
九 变文的种类 (残存本)	(134)
十 变文的文例	(146)
(一) 敷衍	(147)
(二) 文饰	(149)
(三) 内容的中国化	(152)
(四) 变文的文体形式	(156)

第六章 唐代民间歌谣中的佛教文学

一 定格联章	(158)
(一)《五更转》	(159)
(二)《十二时》	(161)
(三)《十恩德》	(164)
(四)《百岁篇》	(165)
二 和声联章	(167)
(一) 诸佛赞的性质、作者及其作品	(167)
(二) 现存赞歌	(171)
(三)《散华乐》	(173)
(四)《好住娘》	(177)
(五)《归去来》	(179)
(六)《悉昙颂》	(182)

第七章 禅门中的佛教文学

一 禅门偈颂文学	(187)
二 偈颂与禅境	(187)
三 禅僧的著作	(193)
(一)《信心铭》	(195)
(二)《证道歌》	(196)
(三)《参同契》	(200)
(四)《宝镜三昧》	(201)
四 公案类	(204)
(一)《碧岩录》	(204)
(二)《从容录》	(209)
五 语录类	(212)
六 诗偈类	(215)

第八章 诗禅相关说

- 一 严羽的诗说 (222)
- 二 王渔洋的诗说 (225)
- 三 对诗禅一致说的批评 (229)

附录: (236)

诗佛王维

——论佛教对中国文学的影响之一 王志远

佛教文学的曙光

一 佛典的翻译

佛教在中国属于异质文化。中国人对于佛教从接受到消化，并使其成为自身文化的有机组成部分，经历了漫长的岁月和众多人们的艰辛努力。他们必须克服国民性差异、政治环境不同、思想对立、翻译艰难等等难题。然而，他们经过艰苦卓绝的奋斗之后终于成就了一番大事业，以至儒佛道三教共同成为中国的核心思想。这一事实固然是因为佛教本身思想内容的深邃，尽管是洋东西却有着永不衰竭的撼人心弦的感召力，但是，中国人所具有的惊人的吸收外来文化的能力和优秀的国民性，也是一个不容忽视的因素。进一步说，他们的成功不仅仅限于对佛教思想的理解、吸收，更值得惊叹的还在于将佛教运用于培养人们丰富的性情，作为人们成长中的一个环节；还在于产生了全新内容的佛教文学以及与其相关的种种新的形式。

现在，我们从文学角度，从语言这个最基本的构成要素说起，首先研究一下佛典的翻译。

佛典的翻译始于后汉，及至中唐已绵延700余年。据《开